

**ANALISIS KESALAHAN SEMANTIK PADA SKRIPSI MAHASISWA
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UIN
RADEN INTAN LAMPUNG**

Zughrofiyatun Najah

Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung

zughrofiyatunnajah@radenintan.ac.id

Arizka Agustina

Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung

arizkaagustina@gmail.com

Abstract

Error analysis is a study that teaches in a practical way about the mistakes committed by the language learner and trying to identify the causes of these errors for how they are solved. Significance is a science that studies the meaning, while the analysis of semantic errors is errors in choosing the appropriate word for the meaning of the context of the sentence. A thesis written by students with a bachelor's degree and discusses a specific subject based on the result of theoretical foundations written from the results of field research or development research. The researcher found linguistic errors 68 errors semantically.. Lexical semantic errors are divided into two parts, namely ambiguity of meaning and accompanying. One of the reasons for semantic errors is the lack of understanding of the previous researcher towards the synthesis of the Arabic word or sentence in the mother tongue or in the use of the terminology of the Arabic word so that the researcher returns the same mistakes again.

Keywords : *semantic error, semantic error analysis, undergraduate thesis, lexical semantic error analysis*

Abstrak

Analisis kesalahan adalah studi yang mengajarkan secara praktis tentang kesalahan yang dilakukan oleh pembelajar bahasa dan mencoba mengidentifikasi penyebab kesalahan untuk mengatasinya. Semantik adalah ilmu yang mempelajari makna, sedangkan analisis kesalahan semantik ialah analisis kekeliruan dalam memilih kata yang tepat dengan arti yang dihendaki dalam kedudukan atau posisi kalimat. Skripsi diartikan sebagai suatu karya ilmiah yang disusun oleh mahasiswa pada jenjang S-1 sebagai tugas akhir yang meneliti suatu kajian tertentu menurut hasil riset pustaka yang ditulis oleh para pakar, hasil penelitian lapangan, dan atau hasil pengembangan. Peneliti menemukan kesalahan linguistik sebanyak 68 kesalahan semantik, terutama kesalahan semantik leksikal. Kesalahan semantik leksikal diklasifikasikan menjadi dua bagian yakni ambiguitas makna dan kolokasi. Salah satu alasan kesalahan semantik adalah kurangnya pemahaman peneliti sebelumnya terhadap kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Ibu pada terminologi kosakata bahasa Arab sehingga peneliti terdahulu kembali mengulangi kesalahan yang sama.

Kata Kunci: *kesalahan semantik, analisis kesalahan semantik, skripsi, analisis kesalahan semantik leksikal*

Pendahuluan

Penyebab kesalahan bahasa dikarenakan oleh model bahasa kedua yang memiliki perbedaan dengan bahasa ibu yang sejak lahir telah melekat pada pembelajar bahasa kedua, yang menyebabkan pola bahasa ibu memungkinkan berpengaruh terhadap bahasa kedua yang dipelajari. Sedemikian itu, menjadi tolak ukur kesalahan yang menyebabkan terjadinya interferensi.¹ Interferensi adalah kesilapan yang disebabkan oleh kebiasaan dalam penuturan suatu bahasa terhadap bahasa lain yang terdiri dari pengucapan satuan bunyi, tata bahasa, dan kosakata.² Selain itu, kesalahan *intralingual* dan *developmental* merupakan faktor penyebab kesalahan berbahasa.³

Menurut pendapat Chomsky istilah “kesalahan” merupakan sinonim B2 kata “*error*” dalam bahasa Inggris. Selain itu, dalam bahasa Inggris sendiri kata “*error*” memiliki padanan kata “*mistakes*” dan “*goofs*”.⁴ Begitu juga yang terjadi dalam bahasa Indonesia, selain kata “*kesalahan*”

kita mengenal kata “kekeliruan” dan “kegalatan”.⁵ Oleh karena itu, analisis kesalahan merupakan kegiatan yang dilakukan untuk menganalisa suatu permasalahan yang ada sehingga dapat menemukan jalan keluar dari permasalahan tersebut.

Kesalahan semantik ialah kekeliruan dalam menentukan kata yang cocok dengan makna yang diharapkan dalam kedudukan kalimat.⁶ Semantik merupakan bagian ilmu linguistik yang meneliti dan mengkaji seputar makna.⁷ Pada pembelajaran Bahasa Arab satu kata memiliki banyak makna atau memiliki arti yang berbeda ketika digunakan dalam konteks kalimat yang juga berbeda. Analisis kesalahan penulisan perlu dilakukan agar mahasiswa mampu mengetahui kesalahan yang serupa dan tidak mengulangi lagi untuk yang kedua kalinya.

UIN Raden Intan merupakan salah satu PTKIN di Sumatra yang memberikan peluang bagi mahasiswa yang ingin mempelajari dan menekuni Bahasa Arab pada prodi Pendidikan Bahasa Arab dalam kurun waktu 8 semester dimana mahasiswa menyusun skripsi berbahasa Arab. Skripsi ialah karya ilmiah yang diajukan

¹Nurkholis, “Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab,” Jurnal al-Fathin, Vol. 1, No.1 (Januari-Juni 2020), hal. 12. Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 2011), hal. 15

²Jack Richards, *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*, (London: Longman, hal. 1974), hal. 174

³Nandang Sarip Hidayat, “Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Penelitian Sosial Keagamaan,” Kutub Khanah, Vol. 17, No. 2 (Juli-Desember, 2014), hal. 168

⁴Pit Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (Oxford: University Press, 1981), hal. 67

⁵Heidi Dulay C dan Marina K.Burt, *You can't learn without goofing: an analysis children's second language 'error'*; dalam Jack C. Richards [ed]: *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*, (London: Longman, 1985), hal. 95-123

⁶I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Semantik: Teori dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2011), Cet. Ke-II, hal. 19-20

⁷Muhammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*, (Sidoarjo: CV.Lisan Arabi, 2016), Cet. Ke-1, hal. 6

mahasiswa sebagai salah satu syarat lulus jenjang Strata-1. Mahasiswa sebagai pembelajar Bahasa kedua dalam hal ini harus bekerja keras dalam menyusun tugas akhir skripsi ini sebagaimana diketahui bersama bahwa Bahasa Arab bukan merupakan bahasa ibu mereka, sehingga terdapat kesalahan-kesalahan yang ditemukan selama dalam penulisan skripsi.

Skripsi merupakan karya ilmiah harus menyesuaikan kaidah tata bahasa pada sistem bahasa yang menjadi bahasa pengantar skripsi tersebut. Bahasa Arab sebagai bahasa yang merupakan bahasa pengantar dalam penulisan skripsi mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab tentunya mempunyai ciri khas yang membedakannya dengan bahasa Indonesia baik dari segi imla, morfologi, sintaksis, fonologi, dan semantik. Perbedaan ciri-ciri dari kedua bahasa ini menyebabkan mahasiswa melakukan kesalahan dalam pemilihan kata dan penyusunan kata menjadi sebuah kalimat.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk kesalahan semantik pada skripsi mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Raden Intan Lampung dengan sumber data penelitian yaitu skripsi-skripsi mahasiswa pada program studi tersebut tahun 2015-2017.

Metode Penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang menggunakan metode analisis isi terhadap kesalahan semantik. Karena itu, penelitian ini dalam upaya untuk menemukan, mendeskripsikan, dan menginterpretasikan kesalahan semantik pada skripsi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung tahun akademik 2015-2017. Data kualitatif dalam penelitian ini adalah skripsi mahasiswa tahun akademik 2015-2017 yang berjumlah 30 skripsi sebagai sumber utama yang selanjutnya peneliti memilih sampel secara acak pada tiga skripsi.

Kajian Teori

Penelitian ini merupakan locus penelitian semantik linguistik. Karena menurut Verhaar, pembahasan mengenai makna menyentuh beberapa tataran linguistik. Mulai dari leksikal; yang di dalamnya terdapat suatu makna dan disebut dengan makna *leksikal* yang merupakan hal yang paling rendah.

Semantik linguistik ini fokus pada upaya menguraikan makna-makna yang terdapat didalam unit-unit lingual di antaranya morfem, kata, frasa, klausa, kalimat, dan wacana merupakan hal yang penting untuk dikuasai. Berdasarkan penjelasan tersebut, Verhaar mengklasifikasikan semantik (makna) dalam dua jenis, yakni: makna *leksikal* dan makna *gramtikal*.

Analisis Kesalahan

Pengertian Analisis Kesalahan

Analisis adalah penyelidikan suatu peristiwa untuk mendeskripsikan situasi yang terjadi sebenarnya.⁸ Analisis merupakan langkah memeriksa suatu masalah, untuk menemukan semua elemen dasar dan kaitan antar elemen-elemen yang bersangkutan.⁹ Jadi, analisis adalah suatu usaha yang dilakukan untuk mendapatkan fakta yang tepat tentang keadaan yang sebenarnya.

Kesalahan merupakan kekeliruan struktur lahir yang terjadi akibat penutur belum mampu menggunakan frase yang tepat sesuai dengan kondisi yang terjadi.¹⁰ Kesalahan dapat terjadi karena disebabkan oleh kelelahan dan kurangnya perhatian pada sesuatu yang telah disebutkan. Lebih tepatnya terjadi karena kurangnya pengetahuan tentang tata bahasa.¹¹

Menurut pendapat Yoki Suryadarma mengutip Dr. Abdo Al-Rajhi mengatakan bahwa Dr. Abdo Al-Rajhi menandai kesalahan antara pengguna bahasa pertama

dengan bahasa kedua.¹² Kesalahan dalam bahasa pertama adalah penyimpangan anak-anak dari pola tata bahasa seperti umumnya yang dilakukan oleh orang dewasa. Kesalahan dalam bahasa kedua adalah penyimpangan pelajar bahasa asing dari pola aturan bahasa itu. Adapun kesalahan yang terdapat dalam analisis ini adalah kesalahan kedua, yaitu kesalahan bahasa kedua.¹³

Analisis kesalahan merupakan studi yang meneliti kesalahan pembelajar bahasa secara praktis dan mengidentifikasi penyebab kesalahan untuk mengatasinya. Menurut pakar linguistik yang lain analisis kesalahan adalah menganalisa kesalahan linguistik yang dilakukan oleh individu (siswa) dalam menggunakan bahasa kedua selama memproduksi kata-kata bahasa tersebut.¹⁴

Berdasarkan beberapa penjelasan di atas, terkait dengan definisi-definisi analisis kesalahan peneliti dapat menyimpulkan bahwa analisis kesalahan itu berfokus pada bahasa pembelajar¹⁵ terhadap B2 atau

⁸Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2011), hal. 43

⁹Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI, *Ensiklopedia Nasional Indonesia* (Jakarta: PT. Cipta Adi Pustaka, 1988), hal. 19

¹⁰M. Akmansyah, "Analisis Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung," *Jurnal al-Bayan*, Vol. 2, No. 1 (2010), hal. 12-13

¹¹Noam Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, (Cambridge, Mass: MIT Press, 1965), hal. 127

¹²Yoki Suryadarma, "Al-Muqâranah baina 'Ilmu al-Lughah al-Taqqabbulî wa Tahlîl al-Akhhâ'," *Jurnal Lisân al-Dhâd*, Vol. 3, No. 1 April 2015, hal. 77

¹³Yoki Suryadarma, "Al-Muqâranah baina 'Ilmu al-Lughah al-Taqqabbulî wa Tahlîl al-Akhhâ',"...hal. 70

¹⁴Yoki Suryadarma, "Al-Muqâranah baina 'Ilmu al-Lughah al-Taqqabbulî wa Tahlîl al-Akhhâ',"...hal. 71

¹⁵Pit S. Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (Oxford: Oxford University Press, 1981), hal. 10

bahasa asing¹⁶ sejatinya. Peneliti mengatakan demikian, karena pada hakikatnya analisis kesalahan adalah suatu kegiatan untuk mengungkap kondisi suatu bahasa yang ditemukan dalam *speaking* maupun *writing*.

Analisis Kesalahan Berbahasa dan Faktor-faktornya

Analisis kesalahan berbahasa adalah pengkajian akan kesalahan berbahasa yang bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk atau pola kesalahan dalam penggunaan bahasa.¹⁷ Terdapat beberapa faktor yang menyebabkan kesalahan berbahasa oleh penutur bahasa *pertama* dengan bahasa *kedua*. Ada tiga faktor potensial yang mendukung seorang penutur B2 melakukan kesalahan berbahasa antara lain¹⁸: 1) bahasa yang lebih dulu dikuasainya berpengaruh dominan, minim pemahaman penggunaan bahasa terhadap bahasa lain yang digunakannya, proses kegiatan belajar mengajar bahasa yang tidak sesuai dengan kaidah pengajaran pada bahasa sasaran.

Kesalahan Semantik

Kesalahan semantik berhubungan dengan bahasa lisan maupun tulis yang dapat berlaku pada aspek fonologi, morfologi, dan sintaksis.¹⁹ Kesalahan berbahasa dalam tataran semantik menekankan pola ketidaksesuaian makna, baik yang berhubungan dengan penyimpangan makna, fonologi, morfologi, maupun sintaksis. Kesalahan semantik merupakan suatu kekeliruan dalam pemilihan kata yang tepat dan sesuai dengan makna yang diinginkan sesuai dengan kedudukan sebuah kalimat.²⁰ Kesalahan semantik merupakan kesalahan yang tidak hanya membahas segi maknanya saja, tetapi perubahan makna yang terdapat di dalamnya.

Jadi, kesimpulan yang diambil oleh peneliti terkait kesalahan semantik adalah kekeliruan dalam memilih makna kata. Sedemikian itu, analisis kesalahan semantik adalah analisis tentang kesalahan dalam pemilihan makna kata sesuai dengan konteks kalimatnya.

Analisis Kesalahan Semantik dan Jenis-jenisnya

Kesalahan semantik merupakan kesalahan yang tidak hanya membahas segi maknanya saja, tetapi perubahan makna

¹⁶Platt Richard and HAL. Weber, *Longman Dictionary of Applied Linguistic*, (London: Longman, 1985), hal. 96

¹⁷Siti Nur Tiana, *Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Karangan Siswa Kelas IV SD Negeri Cibeunying Kabupaten Bandung Barat Tahun Ajaran 2013/2014*, 2014, hal. 8 diambil melalui <http://repository.upi.edu/>

¹⁸Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010), hal. 15-16

¹⁹Chiraz Ben Othmane Zribi, and Mohamed Ben Ahmad, "Detection of Semantic Errors in Arabic Texts," *Artificial Intelligence* 195 (2013), hal. 250

²⁰I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Semantik: Teori dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2011), Cet. Ke-II, hal. 19-20

yang terdapat didalamnya.²¹ Analisis kesalahan semantik adalah analisis kekeliruan dalam memilih kata yang tepat dan sesuai dengan makna yang diinginkan dalam kedudukan kalimat. Adapun jenis-jenis kesalahan semantik adalah sebagai berikut ini:

1. Mempelajari ilmu semantik linguistik

Ilmu semantik (makna) atau (ilmu yang mempelajari makna) atau (cabang dari ilmu linguistik yang berhubungan dengan teori makna) atau (bagian yang mengajarkan kondisi tugas yang harus tersedia dalam simbol sehingga dapat mengantarkan sebuah makna). Signifikansi ilmu pengantar linguistik berdasarkan teori linguistik modern, atau ilmu yang berfokus pada studi makna linguistik dalam analisisnya dan dilihat dari subjeknya. Subjek signifikansi linguistik dibagi menjadi dua bagian, yaitu:

- a) **Semantik Gramatikal**, yaitu bidang semantik yang mempelajari arti satuan bahasa di tingkat kata, seperti frasa, klausa, serta kalimat, yang juga mencakup fonetik, morfologi, dan sintaksis sebagaimana yang dikembangkan oleh Algirdas Julien Greimas (1992-1997).
- b) **Semantik Leksikal**, yaitu telaah tentang makna yang ada pada leksem-leksem²² suatu bahasa. Semantik leksikal juga berhubungan dengan makna suatu kata,

hubungan makna antar kata. Jadi semantik leksikal mempelajari makna yang bertalian dengan kata. Kesalahan semantik leksikal dibagi menjadi dua bagian,²³ yaitu: ambiguitas makna dan menyertai, dan ambiguitas makna terjadi karena kesulitan yang muncul dalam pemilihan kata pada asosiasi makna antara kata-kata peristiwa. Adapun James (1998) membagi ambiguitas makna dalam empat kategori, yaitu sebagai berikut:

- 1) Menggunakan kata umum dari kata khusus
- 2) Menggunakan kata khusus dari kata umum
- 3) Tidak terdapat kata atau kalimat yang homogeny
- 4) Ambiguitas makna kata

HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

Kesalahan Semantik pada Skripsi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung

Hasil penelitian analisis kesalahan semantik pada skripsi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Raden Intan Lampung adalah sebagai berikut:

21 محمد غفران زين العالم، علم الدلالة، ص. ١.

22 Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT.Rineka Cipta, 2009), hal. 8

23 Ramli, *Kesalahan Makna Leksikal pada Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Inggris*, (Universitas Lakidende Unaaha, 2013), hal. 44

1. Skripsi Devi Widya Sari dengan judul:

تطبيق استراتيجيات بحث الأخبار في
ترقية مهارة قراءة اللغة العربية لدى
تلاميذ الصف الثامن بمدرسة
محمدية الإسلامية الأولى بأبباراوا
فرينسيو ٢٠١٥ م

Berdasarkan hasil analisis terhadap
skripsi tersebut maka analisis kesalahannya
adalah sebagai berikut:

Tabel 1.1
Bentuk-bentuk Kesalahan Semantik

| No | Kesalahan | Jenis kesalahan | Sifat Kesalahan | Benar |
|----|--------------------------|------------------|---|--|
| 1 | رقم القديم/رقم التسجيل | Kolokasi | Kesalahan leksikal | رقم القيد |
| 2 | المدرسة الثانوية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus dari kata umum | المدرسة المتوسطة |
| 3 | المدرسة العالية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus dari kata umum | المدرسة الثانوية |
| 4 | قسم تدريس اللغة العربية | Kolokasi | Kesalahan leksikal | قسم تعليم اللغة العربية |
| 5 | اسم الباحث | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | إعداد الباحثة |
| 6 | الطالبة | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum dari kata khusus | الباحثة |
| 7 | قسم اللغة العربية | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | قسم تعليم اللغة العربية |
| 8 | الكاتبة | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum dari kata khusus | الباحثة |
| 9 | الدرجة الجامعة | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | الدرجة الجامعية |
| 10 | المدرسة محمدية الإسلامية | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | المدرسة محمدية المتوسطة الأولى الإسلامية |
| 11 | العرب | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | العربية |
| 12 | نمرة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رقم |
| 13 | رئيس قسم اللغة العربية | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | رئيسة قسم تعليم اللغة العربية |

| | | | | |
|----|---|------------------|---|--|
| 14 | نوع المرافق اللوازم | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | أنواع المرافق اللازمة/أنواع المرافق المدرسية |
| 15 | في هذه القضية أنه يقرأ بعناية وتركيز وتركيز | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | في هذه القضية أنه يقرأ بعناية وتركيز |

2. Skripsi Novita Dwi Jayanti dengan judul:

ترقية مهارة القراءة عن طريق
الوسائل السمعية والبصرية لطلبة
الصف السابع بمدرسة المهاجرين
الثانوية الأهلية فنجانج بندار لامبونج
٢٠١٦ م

Berdasarkan hasil analisis terhadap
skripsi tersebut maka analisis kesalahannya
adalah sebagai berikut:

Tabel 1.2
Bentuk-bentuk Kesalahan Semantik

| No | Kesalahan | Jenis kesalahan | Sifat Kesalahan | Benar |
|----|------------------|------------------|---|--------------------|
| 1 | المدرسة الثانوية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة المتوسطة |
| 2 | المدرسة العالية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة الثانوية |
| 3 | درجة الجامعة | Ambiguitas makna | Kesalahan pada nisbah kata sifat | الدرجة الجامعية |
| 4 | الزوج | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam penggunaan kata yang homogen | متزوج أو المتزوجين |
| 5 | رسة الابتدائية | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | المدرسة الابتدائية |

| | | | | |
|----|-------------------------|------------------|---|-------------------------------|
| 6 | قسم اللغة العربية | Ambiguitas makna | | قسم تعليم اللغة العربية |
| 7 | موضع البحث | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | موضوع البحث |
| 8 | ولد | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | ولدت |
| 9 | رئيسة قسم اللغة العربية | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رئيسة قسم تعليم اللغة العربية |
| 10 | مديرة المدرسة الثانوية | Kolokasi | Kesalahan leksikal | رئيسة المدرسة المتوسطة |
| 11 | المؤلف | Kolokasi | Kesalahan leksikal | الباحثة |
| 12 | توضيح | Kolokasi | Kesalahan leksikal | البيانات |
| 13 | التعليم الرئيسي | Kolokasi | Kesalahan leksikal | المعيار الإكتمالي |
| 14 | شاهدة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | الخريجة أو المتخرجة |
| 15 | خطة أنشطة التعليم | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | خطة تنفيذ التعلم |
| 16 | سنوات ٢٠١٧-٢٠١٦ | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum untuk kata khusus | العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٦ |

3. Skripsi Ibnu Shalihin dengan judul:

تحليل إسم العلم في سورة الحشر و
طريقة تدريسه ٢٠١٧ م

Berdasarkan hasil analisis terhadap skripsi tersebut maka analisis kesalahannya adalah sebagai berikut:

Tabel 1.3
Bentuk-bentuk Kesalahan Semantik

| No | Kesalahan | Jenis kesalahan | Sifat Kesalahan | Benar |
|----|-----------|-----------------|-----------------|-------|
|----|-----------|-----------------|-----------------|-------|

| | | | | |
|---|------------------------|------------------|---|-----------------------|
| 1 | رقم القديم/رقم التسجيل | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رقم القيد |
| 2 | نمرة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رقم |
| 3 | المدرسة الثانوية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum untuk kata khusus | المدرسة المتوسطة |
| 4 | المدرسة العالية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة الثانوية |
| 5 | درجة الجامعة | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | الدرجة الجامعية |
| 6 | كلية التربية | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | كلية التربية والتعليم |

4. Skripsi Ika Amalia dengan judul:

ترقية مهارة الكلام من خلال تطبيق
الطريقة الإتصالية لدى طلبة الصف
الثامن "أ" بمدرسة الإخلاص
المتوسطة الإسلامية فاجر بولان
لامبونج الغربية للسنة الدراسية
٢٠١٦/٢٠١٧ م

Berdasarkan hasil analisis terhadap skripsi tersebut maka analisis kesalahannya adalah sebagai berikut:

Tabel 1.4
Bentuk-bentuk Kesalahan Semantik

| No | Kesalahan | Jenis kesalahan | Sifat Kesalahan | Benar |
|----|------------------------|------------------|---|------------------|
| 1 | رقم القديم/رقم التسجيل | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رقم القيد |
| 2 | نمرة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | رقم |
| 3 | المدرسة الثانوية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum untuk kata khusus | المدرسة المتوسطة |
| 4 | المدرسة العالية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة الثانوية |
| 5 | درجة الجامعة | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | الدرجة الجامعية |

| | | | | |
|----|------------------------|------------------|---|-------------------------------|
| | | | | ة |
| 6 | كلية التربية | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | كلية التربية والتعليم |
| 7 | السنة الدراسية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata umum untuk kata khusus | العام الدراسي |
| 8 | مدير جامعة رادين إنتان | Kolokasi | Kesalahan leksikal | رئيس جامعة رادين إنتان |
| 9 | رئيس قسم اللغة العربية | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | رئيسة قسم تعليم اللغة العربية |
| 10 | وصف المقرر الدراسي | Kolokasi | Kesalahan leksikal | خطة تنفيذ التعلم |

5. Skripsi Yuni Aryaningsih dengan judul:

استخدام الصورة كوسيلة لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف الثامن بمدرسة مفتاح العلوم الثانوية الإسلامية الأهلية ميرابونج الثالث تانجاموس العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م

Berdasarkan hasil analisis terhadap skripsi tersebut maka analisis kesalahannya adalah sebagai berikut:

Tabel 1.1
Bentuk-bentuk Kesalahan Semantik

| No | Kesalahan | Jenis kesalahan | Sifat Kesalahan | Benar |
|----|------------------|------------------|---|------------------|
| 1 | المدرسة الثانوية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة المتوسطة |
| 2 | مدرسة العالية | Ambiguitas makna | Menggunakan kata khusus untuk kata umum | المدرسة الثانوية |

| | | | | |
|----|------------------------|------------------|---|-------------------------|
| 3 | أودّ (الشكر و التقدير) | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan kata | أريد |
| 4 | نحو (الشكر و التقدير) | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam pemilihan frasa kata yang tepat untuk mengungkapkan makna | مثل |
| 5 | قسم تعلم اللغة العربية | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | قسم تعليم اللغة العربية |
| 6 | الكاتبة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | الباحثة |
| 7 | درجة الجامعة | Ambiguitas makna | Kesalahan pada nisbah kata sifat | الدرجة الجامعية |
| 8 | هاتف | Ambiguitas makna | Kesalahan dalam penggunaan kata yang homogen | رقم الهاتف |
| 9 | اللغة الإندونيسية | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | اللغة الإندونيسية |
| 10 | مشرح | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | يشرح |
| 11 | معلومات | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | البيانات |
| 12 | الدراسة | Ambiguitas makna | Kesalahan leksikal | الخريجة أو المتخرجة |

Kesalahan Semantik pada Skripsi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung

Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan oleh peneliti pada beberapa skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, peneliti menjelaskan dan menunjukkan kesalahan semantik, terutama kesalahan semantic leksikal yang peneliti temukan dalam skripsi mahasiswa, dan penjelasannya untuk memperbaiki atau membenarkannya, sebagai berikut

1. Dalam ambiguitas makna “penggunaan kata khusus untuk kata umum”, misalnya: “sekolah menengah” dan yang benar “sekolah menengah (MTS)” yang digunakan kata yang tepat diucapkan oleh orang Arab asli. Sebanyak 7 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
2. Dalam ambiguitas makna “penggunaan kata umum untuk kata khusus”, misalnya: “bagian bahasa Arab” dan yang benar “departemen pendidikan bahasa Arab” Dan gunakan kata yang tepat diucapkan oleh orang Arab asli. Sebanyak 11 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
3. Dalam ambiguitas makna “penggunaan kata yang kurang cocok untuk mengganti sebuah makna”, misalnya: “Dalam hal ini ia membaca dengan cermat, konsentrasi dan fokus” dan yang benar “dalam masalah ini adalah ia membaca dengan cermat dan fokus.” Sebanyak 9 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
4. Dalam ambiguitas makna “kesalahan dalam memilih kata yang salah menjadi sorotan” misalnya: “gelar universitas” dan yang benar “gelar sarjana”. Sebanyak 12 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
5. Dalam ambiguitas makna “kesalahan leksikal”, misalnya: “penulis” dan yang benar “peneliti”. Sebanyak 16 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
6. Dalam ambiguitas makna “salah menggunakan kata yang salah dekat dengan makna”, misalnya: “suami” dan yang benar “menikah atau menikah (pasangan suami istri).” Sebanyak 3 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
7. Dalam ambiguitas makna “kata sifat atau kalimat umum”, misalnya: “gelar universitas” dan yang benar “gelar sarjana”. Sebanyak 1 kali mahasiswa melakukan kesalahan.
8. Dalam “kesalahan leksikal” yang menyertai, misalnya: “nomor lama/nomor registrasi mahasiswa” dan “nomor pokok mahasiswa (NPM)” yang benar. Sebanyak 9 kali mahasiswa melakukan kesalahan.

Faktor-factor Penyebab Kesalahan Semantik Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung

Berdasarkan data hasil analisis terhadap beberapa skripsi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung ditemukan bahwa kesalahan semantic yang mendominasi skripsi-skripsi tersebut adalah kesalahan leksikal dan ambiguitas makna serta kolokasi. Ditemukan beberapa factor penyebab kesalahan semantic pada skripsi mahasiswa di antaranya :

1. Interfensi bahasa ibu mahasiswa memiliki pengaruh besar dalam proses alih bahasa atau penerjemahan ke dalam

bahasa kedua atau asing terutama dalam penyusunan kata.

2. Ketidakmampuan mahasiswa dalam membentuk lingkungan berbahasa yang tepat dimana keberadaan lingkungan berbahasa berpengaruh pada peningkatan kemampuan berbahasa mahasiswa.

Simpulan

Karya ilmiah di Perguruan Tinggi mendapat perhatian yang serius dari Karya ilmiah di Perguruan Tinggi mendapat perhatian yang serius dari berbagai pihak terutama peneliti dalam menulis laporan penelitiannya hendaknya meminimalisir kesalahan-kesalahan dengan lebih teliti dalam menulis supaya terhindar dari kesalahan diantaranya kesalahan semantik yang mencakup kesalahan leksikal, ambiguitas makna, dan kolokasi. Kesalahan ambiguitas terdapat pada kesalahan penggunaan kata khusus untuk kata umum, penggunaan kata umum untuk kata khusus, penggunaan kata yang kurang cocok untuk mengganti sebuah makna, kesalahan dalam memilih kata yang salah menjadi sorotan, salah menggunakan kata yang salah dekat dengan makna, kesalahan penggunaan kata sifat atau kalimat umum. Berdasarkan hasil penelitian ditemukan sebanyak 68 kesalahan. Sedemikian itu, kesalahan dalam penggunaan istilah kata yang digunakan oleh para peneliti adalah sama. Dengan kata lain

kesalahan semantic, khususnya kesalahan semantik leksikal pada skripsi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Raden Intan Lampung alumni tahun 2015-2017 adalah keterbatasan pengetahuan para peneliti terdahulu dalam penggunaan istilah-istilah kata bahasa Arab pada penulisan karya ilmiah khususnya penulisan skripsi yang biasa digunakan oleh orang Arab.

Daftar Pustaka

- Ben Othmane Zribi, Chiraz and Mohamed Ben Ahmad. *Detection of Semantic Errors in Arabic Texts*. Artificial Intelligence 195 (2013), p. 249-264.
- Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009.
- Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MTT Press, 1965.
- Corder, Pit S. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Dep. Dik. Nas. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2011.
- Dulay C, Heidi dan Marina K.Burt. *You can't learn without goofing: an analysis children's second language 'error'*; dalam Jack C. Richards [ed]: *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman, 1985.
- Hidayat, Nandang Sarip. *Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Penelitian Sosial Keagamaan*. Kutub Khanah, Vol. 17, No. 2 (Juli-Desember 2014).

- Kholison, Muhammad. *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*. Sidoarjo: CV.Lisan Arabi, 2016.
- M. Akmansyah. *Analisis Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung*. Jurnal Al-Bayan, Vol. 2, No. 1 (Januari-Juni 2010)
- Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI. *Ensiklopedia Nasional Indonesia*. Jakarta: PT. Cipta Adi Pustaka, 1988.
- Nurkholis. Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab. *Jurnal al-Fathin*, Vol. 1, No.1 (Januari-Juni 2020)
- Ramli. *Kesalahan Makna Leksikal pada Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Inggris*. Universitas Lakidende Unaaha, 2013.
- Richard, Platt and H. Weber. *Longman Dictionary of Applied Linguistic*. London: Longman, 1985.
- Richards, Jack. *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman, 1974.
- Setyawati, Nanik. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik*. Surakarta: Yuma Pustaka, 2010.
- Suryadarma, Yoki. Al-Muqâranah baina ‘Ilmu al- Lughah al-Taqqabbulî wa Tahlîl al- Akhthâ’. *Jurnal Lisân al-Dhâd*, Vol. 2, No. 1 (April 2015)
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: ANGKASA, 2011.
- Tiana, Siti Nur. *Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Karangan Siswa Kelas IV SD Negeri Cibeunying Kabupaten Bandung Barat Tahun Ajaran 2013/2014*, epository.upi.edu, 2014.
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. *Semantik: Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka, 2011.